Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mów: Jak on postąpił ze mną, tak ja postąpię z nim, odpłacę każdemu według jego czynu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mów: Jak on postąpił ze mną, tak ja postąpię z nim, odpłacę każdemu według jego czynu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mów: Zrobię mu, jak on mi zrobił, oddam temu człowiekowi według jego uczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mów: Jako mi uczynił, tak mu uczynię; oddam mężowi temu według uczynku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mów: Jako mi uczynił, tak mu uczynię: oddam każdemu według uczynku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mów: Jak on mi zrobił, tak ja mu oddam; każdemu oddam według jego czynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mów: Jak on postępuje ze mną, tak ja z nim postąpię, każdemu oddam według jego czynu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mów: Jak on mi uczynił, tak i ja mu uczynię, każdemu oddam według jego czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mów: „Co on mi zrobił, to i ja mu uczynię, każdemu odpłacę za jego czyny!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mów: ”Jak on mi uczynił, tak i ja mu uczynię, chcę każdemu odpłacić według jego uczynków”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не скажи: Так зроблю йому, як зроблено мені, а пімщу йому за те, що мене обидив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mów: Jak on mi uczynił – tak ja jemu uczynię; odpłacę temu człowiekowi według jego czynu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mów: ”Jak on mi zrobił, tak ja mu zrobię. Odpłacę każdemu według jego postępowania”. |

1. 1) <x>240 20:22</x>; <x>470 5:43-45</x>; <x>520 12:17-20</x> [↑](#footnote-ref-2)